|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲏⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϫⲉ Ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | The Lord reigns  Let the earth rejoice  For He is the King  Of majesty. | The Lord reigns!  Let the earth rejoice,  For He is the King  Of majesty. |  |
| Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄. | Baptize Me  O Baptist  And draw nigh to Me  For I am Jesus. | Baptise Me,  O Baptist,  And draw near to Me,  For I am Jesus. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ:  ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ:  ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | For this work  I came to the world  To do  My will commendably. | For this work  I came into the world,  To do  My own good will. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. | David said  With a great voice  “The voice of the Lord  Upon the waters”, | David said,  With a strong voice,  “The voice of the Lord  Is upon the waters.” |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲛⲟⲙ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. | Therefore you told us  Openly  About this mystery  Of the church. | Therefore you  Openly told us  About this mystery  Of the Church. |  |
| Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ. | Zachariah gave birth  To this faithful preacher  To exalt  The honor of the vallies. | Zachariah gave birth  To this faithful preacher,  To raise up  Every valley in honour. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ:  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. | Isaiah cries  With his wisdom  You are the voice of One  Crying in the wilderness. | Isaiah cries,  Filled with wisdom,  “You are the voice of one  Crying out in the wilderness.” |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫ̀ⲓⲟⲙ:  ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:  ⲫ̀ⲣⲉϥ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ. | Rejoice O Jordan  And exalt O sea  For unto you came  John, performer of powers. | Rejoice O Jordan,  And exalt O sea,  For John came to you,  Working powerfully. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ. | Jesus the glorious  Walked with him  To be baptsied in the water  According to His will | Jesus, the glorious,  Walked with him,  To be baptised in the water,  According to His will. |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ. | His coming to us is good  Said the waters  Jesus the glorious  To confirm us. | The waters said,  “His coming to us is good,  Jesus the glorious,  To confirm us.” |  |
| Ⲗⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲥ:  ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ. | Chants of hymns  I offer to Your greatness  Myself along with them  For You are our protector. | I offer hymns of praise  To Your greatness  Along with the waters,  For You are our protector. |  |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ:  ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ  ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ. | May they rejoice today  The islands  Surrounded by clouds  And fog. | May the islands  Rejoice today,  Along with the clouds  And the fog. |  |
| Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:  ⲁⲩϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ. | The prophets said  One by one  “The Glory of god  Has thundered”. | Each one of  The prophets proclaimed,  “The glory of God  Has thundered”. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲈⲧϭⲟⲓⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲠⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ. | Truly He walked  In great humility  That is the Highest  The Creator. | Truly He who is  The Highest, the Creator  Has walked  In great humility. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ. | He was washed  With a humble spirit  To fulfil  That which is written. | He, in a humble spirit,  Deigned to be washed  In order to fulfill  That which is written. |  |
| Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲁϥ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀Ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ. | The Spirit of Truth  Came down like a dove  In truth upon  The Creator of ages. | The Spirit of Truth  Came down in truth,  As a dove upon  The Creator of the ages. |  |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲈⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | All the high names  Of the incorporeal  Praise the Highest  Our Lord Jesus Christ. | All the exalted names  Of the incorporeal  Praise the Highest,  Our Lord Jesus Christ. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥⲫⲓⲣⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. | The heard a Voice announcing  Witnessing for Him  “This is my Son  In Whome I am pleased”. | They heard a voice proclaim,  Witnessing of Him,  “This is My Son,  In Whom I am well pleased.” |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀Ⲕⲁⲇⲏⲥ. | Then it was fulfilled  The saying of the prophet  That the Lord moved  In the wilderness of Kadish. | Then was fulfilled  The saying of the prophet:  The Lord has moved  In the wilderness of Kadesh. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ:  ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ:  ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ. | The Son of God appeared  With a great deed  The rivers clap  With their hands together. | The Son of God appeared,  Accompanied by great deeds,  The rivers clap together  Their hands, |  |
| Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲁ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲢⲉϥⲥⲱⲛⲧ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ. | The sea saw and retreated  The Jordan moved back  When they saw the Creator  They were filled with trembling. | The sea saw and retreated,  And the Jordan reversed,  They all trembled,  When they saw the Creator |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲙⲧ (ⲅ̄) ⲁⲝⲓⲱⲥ:  ⲫϯ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ϫⲉ Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ:  ⲁⲕⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | You are worthy of the Trisagion  O God, Lover of Mankind  For You are baptized  And washed our sins. | You are worthy of the thrice holy,  O God, Lover of Mankind,  For You are baptised  To cleans us of our sin. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | All the souls together  Of the Christians  Give them coolness  In the Paradise. | Grant to all the souls  Of the Christians  Together, coolness  In Paradise. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉ̀ⲃⲉⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ. | Be patient with me  I the wretched  And save me  From the tyrant. | Be patient with me,  I the wretched,  And save me  From the tyrant. |  |